

(一) 新社部落傳統香蕉絲工藝師—潘天利

【訪談者基本資料】

姓名：黃國峰

職稱：博士候選人

訪談者簡介：國立暨南國際大學歷史學系博士班博士候選人
私立育達商業科技大學通識教育中心兼任講師。

【受訪者基本資料】

訪問類別：文學家藝術家傳藝師耆老歲時祭儀

姓名：潘天利

族名：(羅馬譯名) Abus Utay

族別：噶瑪蘭

性別：女

年齡：78

居住部落：新社

受訪者簡介：

潘天利從小在新社部落成長，日據時期曾就讀豐濱公學校二年，上學時期都必須講日語，不可以講噶瑪蘭語言，一直到光復後才開始講母語。早期母親長輩們不會教導編織，都是自己偷偷學習，從 20 多歲時開始編織到今已經有五十多年經驗。目前有空閒時間仍然從事編織，並且以噶瑪蘭族傳統地織機編織，是部落國寶級老師傅。

【訪談基本資料】

訪談地點：新社部落

訪談者：黃國峰

受訪者：潘天利

紀錄者：黃國峰

【訪談說明】

訪談價值：

由新社頭目推薦、部落資深耆老，是目前部落少數仍然使用噶瑪蘭族傳統地織機從事編織之耆老，是部落國寶級老師傅。在噶瑪蘭族復興與推廣傳統手工藝時就是依靠潘天利等幾位長輩的教導與傳承，香蕉絲工藝才能保存至今。

訪談過程描述：

首先請教潘天利女士本身之出身背景，以了解其個人生命歷程。接著請教有關噶瑪蘭族傳統手工藝香蕉絲之製作過程、手續、用具與成品等，潘天利女士皆能娓娓道來，詳細說明與介紹。潘天利女士並介紹其作品與傳統地織機，目前在

家中仍使用傳統地織機編織，但是使用地織機需要相當大體力與耐性無法經常編織，在部落也很少人在使用傳統地織機了。

傳承知識：

香蕉絲的製作，小時候就曾經看過母親使用地織機編織，但是早期母親都不會教導編織，都是自己偷偷學習，從 20 多歲時開始編織到今已經有五十多年經驗。在噶瑪蘭族復興與推廣傳統手工藝時，就是依靠潘天利女士等幾位長輩的教導與傳承，香蕉絲工藝才能保存至今。但是目前遭遇到年輕一輩無學習意願的瓶頸，擔憂這項手工藝無法傳承下去。

【訪談內容】

訪談者：今天是三月九號在花蓮縣豐新鄉新社部落潘天利阿嬤家中做訪問。阿嬤那我先請教妳一些基本資料。

受訪者：什麼？

訪談者：基本的資料，您今年幾歲了？

受訪者：七十八。

訪談者：七十八，妳是民國二十二年出生的？

受訪者：對。

訪談者：民國二十二年就是那時候還是日本時代囉？

受訪者：對啊，日本時代啊。

訪談者：阿嬤他們日本人離開，妳那時候大概已經十歲了？

受訪者：民國二十二年不是七十七…七十八嗎？現在，七十八還是七十九我忘記了。

訪談者：沒關係…。

受訪者：七十九還是…。

訪談者：七十八，那就是二十二。

受訪者：二十二年啊，三月二十二號。

訪談者：三月二十二，阿嬤那妳小時候有看過日本人嗎？這裡那時候還有沒有日本人？

受訪者：沒有看到，我們的那個警察是日本人，我們的老師也是日本人。

訪談者：警察跟老師都是日本人。

受訪者：就沒有看到日本人，只有那個老師、警察是日本人。

訪談者：所以那個時候日本的警察，是在現在這個派出所嗎？

受訪者：對。

訪談者：就是現在這個新社，

受訪者：那個不是在這個，那個我們新社的活動中心那個派出所。

訪談者：以前是日本的派出所？

受訪者：對。

訪談者：活動中心那個。

受訪者：就是學校對面。

訪談者：就在學校對面那邊而已。

受訪者：對。在那邊的派出所，那不是現在的派出所。

訪談者：不是現在那一個，所以以前日本時代，它是在學校對面那個活動中心？

受訪者：對，學校對面的家裡不是有嗎？就是它的前面。

訪談者：就在那邊。

受訪者：對。

訪談者：那以前的學校是現在這個新社？

受訪者：以前我們的學校是在豐濱。

訪談者：在豐濱喔？

受訪者：我們在豐濱讀書啊。

訪談者：那時候是念小學？是叫做小學喔？

受訪者：對，國小啊。

訪談者：國小。

受訪者：國小到二年級就打仗了，就沒有讀書啦。

訪談者：就開始打仗就阿嬤就沒有上學了？

受訪者：對，到二年級打仗就沒有讀書一直到現在。

訪談者：不會啊，阿嬤那麼客氣。

受訪者：就寫名字也不會寫，讀到二年級那裡知道，那時候很笨。

訪談者：不會啦，妳做這個很厲害耶。

受訪者：什麼都不知道。

訪談者：所以阿嬤妳以前上學，都是從這邊走到豐濱？

受訪者：走路。

訪談者：走路那要走多久？

受訪者：走路都一個小時了，一個小時。

訪談者：要走一個小時喔？

受訪者：嗯。

訪談者：很遠耶。

受訪者：背我們的米、菜啊，一個禮拜在學校。

訪談者：是住在學校裡面喔？

受訪者：住學校一個禮拜，星期五下午就回來，禮拜天下午就去豐濱，對啊。

訪談者：是它規定要住學校是不是？

受訪者：是的。

訪談者：所以阿嬤妳從這邊走去，是走現在前面這條省道嗎？

受訪者：現在的路很好啊，以前的路都是草啊，沒有這樣柏油路。

訪談者：石頭路喔？

受訪者：嗯，都是草啦，好像到田裏頭的路。

訪談者：像那種產業道路這樣小小的。

受訪者：嗯。

訪談者：以前的路是前面這一條嗎？

受訪者：對啊，還是這個一條啊。

訪談者：就是現在這一條前面這一條道路？

受訪者：對，就沒有(族語 00:04:52.54)。

訪談者：就走這條路到豐濱這樣子。

受訪者：嗯嗯。以前沒有(族語 00:04:59.18)馬路。

訪談者：都是這樣子石頭路。所以阿嬤只有念到小學二年級？

受訪者：對。

訪談者：那上課都是上日文課嗎？

受訪者：對。

訪談者：一定要講日文嗎？

受訪者：講日文啊，我們讀書是講日文，老師也是日本人。

訪談者：他不會講中文喔？

受訪者：不會。

訪談者：阿嬤，那妳們可以講自己的母語嗎？嘎瑪蘭話可以講嗎？在學校上課的時候可以講嗎？

受訪者：不行，那個老師不要講那個(族語 00:05:37.53)的話。

訪談者：他們規定不可以講喔。

受訪者：對。

訪談者：阿嬤妳們那時候是講(族語 00:05:47.44)的話？

受訪者：講AMI S的話啊。

訪談者：跟…？

受訪者：嘎瑪蘭啦。

訪談者：嘎瑪蘭。

受訪者：我們是講嘎瑪蘭的話。

訪談者：學校老師會規定妳們不可以講。

受訪者：對。

訪談者：如果講了會不會被處罰？

受訪者：對啊，處罰就是我們講那個嘎瑪蘭的話，那個(族語 00:06:09.62)的話都要處罰，不行講(族語 00:06:14.14]的話。

訪談者：不可以講喔。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：他是會怎麼處罰妳？打手心還是？

受訪者：要打耶，像這樣打啊。

訪談者：打巴掌喔？

受訪者：嗯，打巴掌喔。

訪談者：直接打臉這樣子。

受訪者：對啊，就不敢講(族語 00:06:31.98)的話，慢慢學日本話，就只學到了二年級。

訪談者：二年級還沒十歲喔？

受訪者：還沒有啊。

訪談者：他會規定喔。

受訪者：對啊。

訪談者：所以阿嬤，妳們那時候都上日文課就對了，講日本話，不可以講自己的嘎瑪蘭或是(族語 00:07:00.58)的。

受訪者：講日文。

訪談者：他會規定這樣子喔。

受訪者：對啊，我不太會講就都沒有講日文耶。

訪談者：在學校時候？

受訪者：對，我就沒有講話，因為不會講日本話，講的話也是處罰。

訪談者：會被打喔？

受訪者：對啊，就沒有講話，我的老師說好像土地公，

訪談者：像土地公一樣，都不講話這樣子。

受訪者：對都不講話，(族語 00:07:47.77)那個日本啊，台灣話的話土地公，就是(族語 00:07:55.66)這樣啊。

訪談者：就像土地公。

受訪者：嗯，我到現在也是(族語 00:08:00.68)我的名字是(族語 00:08:02.25)。

訪談者：(族語 00:08:03.23)阿嬤這是妳嘎瑪蘭的名字？

受訪者：是日本的啦，(族語 00:08:08.40)。

訪談者：(族語 00:08:09.65)

受訪者：土地公啊。

訪談者：他幫妳取這個名字喔？

受訪者：對啊，(族語 00:08:21.36)本來就是在學校那邊學來的名字啊，(族語 00:08:30.53)。

訪談者：(族語 00:08:31.52)所以這個話是土地公的意思？

受訪者：對，土地公的意思啊，因為沒有動，一直這樣坐著，這個小孩子好像土地公，老師到現在也是沒有忘記了，還是(族語 00:08:51.73)我的名字。

訪談者：所以他幫妳取(族語 00:08:54.67)這個名字。

受訪者：嗯。

訪談者：老師取的喔。

受訪者：嗯，我們的老師。

訪談者：他會幫妳們每個人都取日本名字？

受訪者：沒有。

訪談者：就妳而已喔？

受訪者：只有我沒有去玩，很笨啊，玩也不會玩，講話也不會講話這樣，就不會像大家去外面玩圓啊，就一直坐在桌子旁邊，所以老師取(族語 00:09:33.62)。

訪談者：阿嬤太害羞了。

受訪者：我不會講話，玩也是不會玩。

訪談者：所以他就幫妳取土地公了。

受訪者：對啊對啊，日本就土地公，我的名字。

訪談者：很特殊耶。

受訪者：土地公。

訪談者：阿嬤，那跟妳一起念那個學校部落去的多不多？新社這邊過去的？妳的同學。

受訪者：同學，男孩子三個，女孩子四個。

訪談者：總共七個。

受訪者：很少嘛，新社這邊很少，哪裡有孩子呢。

訪談者：新社這邊人不多是不是？

受訪者：沒有，還是一樣。

訪談者：妳年紀小的時候這邊住的人多不多？

受訪者：沒有，沒有。

訪談者：有幾戶人家？

受訪者：不知道有多少，我去過也不知道。

訪談者：所以小孩子不多這樣子。

受訪者：對啊，人很少小孩去的也不多。

訪談者：總共七個。

受訪者：我一直笑我的名字是(族語 00:11:00.87)，妳不會講話妳不會去玩啊。

訪談者：老師幫妳取。

受訪者：對，老師叫妳(族語 00:11:12.12)。

訪談者：很好玩，阿嬤太害羞了啦。

受訪者：也不是害羞啦，真的很笨啦，不會講話啦，不是害羞。

訪談者：阿嬤害羞啦。所以阿嬤妳們都一直到那個日本人走了妳們才開始講自己的母語，(族語 00:11:36.05)還是嘎瑪蘭的？

受訪者：嘎瑪蘭。

訪談者：等老師他們走了。

受訪者：對啊，老師他們走了就可以講自己的話嘛。

訪談者：就開始講自己的母語，那邊那個國小是什麼時候才有的？很久了嗎？

受訪者：民國四十年喔，還是三十五年，我忘記了，三十九年還是四十年喔。

訪談者：才成立這個國小喔。

受訪者：對，三十九年還是四十年。

訪談者：到現在也很久了耶，五十年了耶。

受訪者：對啊，很久啦。

訪談者：那現在念書比較方便了，像大哥他們就念這邊喔？

受訪者：對。

訪談者：那妳阿嬤以前這樣走路，還要走一個小時。

受訪者：不知道耶，現在有車啊，哪裡有走路的人，現在沒有走路啦。

訪談者：開車了喔。

受訪者：有車啊，有公車啊。

訪談者：阿嬤，妳從小在這個部落長大，年輕的時候都做什麼工作比較多？

受訪者：種田啊。

訪談者：都是種田，這邊都種田。

受訪者：都是種田，這邊沒有工廠，就都是種田，那個(族語 00:13:20.76)播好後就(族語 00:13:24.77)出去海邊。

訪談者：會去海邊。

受訪者：對啊，沒有工作嘛。

訪談者：阿嬤妳也會到海邊去撿海菜那些？

受訪者：對，撿海菜、海螺啊，自己吃的，沒有買啊，沒有買的地方啊，就自己吃的。

訪談者：都自己找自己吃喔。

受訪者：對。

訪談者：海菜這種要怎麼吃？直接生吃嗎？還是要？

受訪者：生吃也可以，煮湯也可以啊，海菜。

訪談者：都可以煮湯或生吃。

受訪者：嗯。

訪談者：所以阿嬤妳以前從小就開始種田然後到海邊這樣...？

受訪者：對，從小就種田啊，因為沒有讀書啊，就一直幫媽媽、爸爸工作，就到十八歲就可以結婚啦，我十九歲就結婚。

訪談者：阿嬤十九歲就結婚了。

受訪者：嗯。

訪談者：那阿公他也是這邊人嗎？

受訪者：在東興。

訪談者：他是東興人。

受訪者：嗯，阿美族。

訪談者：阿公是東興阿美族的。

受訪者：對。

訪談者：阿嬤那妳結婚之前有沒有看過阿公？

受訪者：沒有看過，還是一起在豐濱讀書啊，就沒有看到，因為我很笨啊，講什麼也不會，就是我不會這樣人家，我一個人想什麼也是不知道耶，就是不會跟人家講話耶。

訪談者：阿嬤害羞啦。

受訪者：不會跟人家講話，我們結婚的時候，我老公問你哪裡的人？你從哪裡過來的？他也是在豐濱讀書啊，他就說沒有看到我這樣，怎麼會看到我？我都沒有出去玩怎麼會看到？

訪談者：所以阿公也是讀豐濱的，可是他沒有看過妳這樣子。

受訪者：對，沒有，他有看過我，我沒有看過他。

訪談者：阿公在學校有看過妳這樣子。

受訪者：對啊，我是沒有看到他這樣啊，因為我都沒有出去玩啊。

訪談者：阿嬤都在教室裡面。

受訪者：沒有跟大家講話，難怪我沒有看過他，就是這樣。

訪談者：阿公年紀跟妳一樣？

受訪者：十九年，他是十九年啊。

訪談者：他大妳三歲喔。

受訪者：嗯。

訪談者：阿公那時候也是念豐濱國小？

受訪者：嗯，豐濱國小。

訪談者：所以他比妳高一年級，二年級？你們是同一個年級嗎？

受訪者：他三年級，我一年級啊。

訪談者：所以阿公有看過妳喔？

受訪者：可能有看過我，我沒有看過他，因為我沒有跟大家講話。

訪談者：就對他沒有印象。

受訪者：嗯。

訪談者：阿公跟妳結婚，你們兩個是有媒人來說媒嗎？還是妳爸爸媽媽跟他們談好？

受訪者：爸爸媽媽勉強讓我結婚的。

訪談者：他們幫妳講好的。

受訪者：就我沒看過他。

訪談者：妳沒有看過他？

受訪者：沒有，我爸爸媽媽勉強讓我結婚。

訪談者：他們去幫妳說媒這樣子。

受訪者：就是什麼都不會，都不動，哪裡可以找到老公呢？如果爸爸媽媽沒有介紹的話也是找不到老公。

訪談者：怕妳找不到老公。

受訪者：對啊。

訪談者：才去幫妳去那邊說媒這樣子喔。

受訪者：對。

訪談者：擔心妳，老阿嬤太害羞了啦。

受訪者：因為以前是種田嘛，我的爸爸媽媽就說：「妳沒有結婚的話，是誰幫我

們種田啊？有女婿的話有人幫忙。」。

訪談者：要有人幫忙來種家裡田喔。

受訪者：對啊，就快點結婚就有伴，我們有伴工作這樣，所以十九歲就結婚啊。

訪談者：十九歲就結婚，所以阿嬤妳結婚之前對阿公…。

訪談者：都沒有看過沒有印象喔？

受訪者：沒有印象。

訪談者：所以是妳爸爸媽媽去他家幫妳講？

受訪者：對啊，就如果我有女婿的話，就有人幫忙工作這樣啊，想要快點結婚這樣。

訪談者：妳沒有兄弟姊妹？

受訪者：有兩個，我們姊妹，姊妹兩個。

訪談者：兩個姊妹這樣子，沒有男生？

受訪者：沒有，哥哥有啦，就一歲多就死掉啦。

訪談者：生病喔？

受訪者：生病還是怎麼樣我不知道。

訪談者：所以家裡比較少男生喔，只有爸爸而已。

受訪者：對。

訪談者：所以他會比較希望妳趕快結婚。

受訪者：對，哈。

訪談者：找一個男生來幫忙。

受訪者：對。

訪談者：阿嬤所以妳們結婚，阿公是搬來這邊跟妳們住是不是？

受訪者：對啊，阿公入贅啊。

訪談者：阿公是入贅的？

受訪者：嗯，阿公是入贅的，男的都是入贅那時候。

訪談者：這個嘎瑪蘭的習慣裡面？

受訪者：不是嘎瑪蘭，阿美族啦，阿美族都是入贅的。

訪談者：阿美族他們都用入贅男生的。

受訪者：對。

訪談者：所以阿公也是變入贅來這邊？

受訪者：對。

訪談者：阿公姓什麼？

受訪者：姓謝。

訪談者：姓謝，所以大哥他們就跟著阿公他們謝，姓謝。

受訪者：對。

訪談者：阿嬤那妳有幾個女兒跟兒子？

受訪者：現在就只剩七個，本來是五個男的。

訪談者：五個男的？

受訪者：女的。

訪談者：五個男的五個女的。

受訪者：女的一個死掉啦，男的兩個死掉啦，現在只有七個。

訪談者：阿嬤他們都姓謝嗎？

受訪者：兩個女兒是姓潘。

訪談者：兩個女兒姓潘。

受訪者：最大的就老二姓潘。

訪談者：最大跟老二。

受訪者：嗯。

訪談者：男生沒有，男生都姓謝？

受訪者：男生都是姓謝，後面都是姓謝，女孩子也是姓謝。

訪談者：就老大跟老二女生是姓潘。

受訪者：姓潘。

訪談者：阿公入贅到這邊來需要給他們什麼像訂金之類的？

受訪者：沒有耶。

訪談者：沒有喔，他就直接來了。

受訪者：對啊。

訪談者：阿嬤有沒有辦什麼婚宴這樣子？

受訪者：入贅的男孩子只有到我們家，沒有帶什麼。

訪談者：沒有帶東西喔。

受訪者：沒有。

訪談者：那妳們家妳爸爸媽媽有沒有送他什麼東西？

受訪者：沒有啊。

訪談者：也沒有喔？

受訪者：沒有。

訪談者：所以在阿美族他們的習慣裡面男生是入贅的？

受訪者：現在的人就沒有這樣。

訪談者：現在沒有了喔？

受訪者：都是女孩子嫁給男的那邊，現在的沒有。

訪談者：現在沒有，不一樣了喔？

受訪者：嗯。

訪談者：所以阿嬤妳那個年代很多男生都是用入贅的方式？

受訪者：都是入贅。

訪談者：在嘎瑪蘭的習慣裡面也是這樣子嗎？

受訪者：對啊。

訪談者：跟阿美族一樣？

受訪者：一樣。

訪談者：所以都男生入贅喔？

受訪者：嗯。

訪談者：所以阿公來這邊幫妳們種田這樣子？

受訪者：對啊，因為種田就幫種田啊。

訪談者：因為男生很少，就只有妳爸爸而已。

受訪者：對啊，我爸爸啊。

訪談者：所以要找阿公來幫忙。

受訪者：對，呵。

訪談者：好，阿嬤那妳什麼時候開始有在學這個編織？小時候就已經有在學了嗎？

受訪者：小時候我媽媽這樣子織布啊，我媽媽出去我（族語 00:04:34.28）。

受訪者：代理。

受訪者：我代理。

訪談者：阿嬤代理。

受訪者：偷偷摸摸代理媽媽，就是媽媽會忙時，我就練習，常常弄得不好，你看我的織布，妳把它織壞掉，這樣不行啊，那時我不聽話，媽媽去店裡或是出去玩時，我就偷偷摸摸練習。

訪談者：媽媽沒有真的教妳嗎？

受訪者：沒有教我。

訪談者：所以是阿嬤自己偷偷這樣練習這樣子。

受訪者：偷偷摸摸練習啊。

訪談者：阿嬤那時候大概幾歲？國...十幾歲？二十多？

受訪者：我結婚了啦。

訪談者：已經結婚了。

受訪者：嗯，差不多十五歲，二十...。

訪談者：是二十五。

受訪者：二十五歲啦，就練習啊。

訪談者：妳自己這樣子偷偷練習，所以妳媽媽沒有教妳？

受訪者：沒有，沒有，媽媽沒有教我。

訪談者：阿嬤很厲害耶。

受訪者：偷偷摸摸練習啊。

訪談者：二十五歲到現在，阿嬤那妳也編了五十多年了耶。

受訪者：就常常摸這個織布啊，就是媽媽有做我就可以跟著做，我也不會出去找工作，就媽媽工作時我就可以代理工作，其實就偷偷摸摸練習啊。

訪談者：就自己練習這樣子。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：阿嬤那以前妳媽媽他們那個年代的女生編這個的多不多？

受訪者：女生都是有織布。

訪談者：女生都有織布喔。

受訪者：女生都是有織布。

訪談者：男生可以碰嗎？男生可不可以學這個？

受訪者：可以啊，但這不是男生主要的工作，不過男生也可以做。

訪談者：男生也可以學，可是不是男生主要的工作這樣子。

受訪者：對。

訪談者：好，阿嬤那妳幫我介紹一下這幾個工具好不好？

受訪者：嗯，不是先講那個嗎？

訪談者：好啊，妳想先介紹哪一個？

受訪者：先那個啊。

訪談者：(族語 00:07:44.36)。

受訪者 2：(族語 00:07:46.52) (族語 00:07:47.03)。

受訪者：整巾，整巾架。

訪談者：在幹嘛對不對？

受訪者 2：妳就這樣子介紹妳的那個。

受訪者：對啊這個。

受訪者 2：(族語 00:08:00.50)。

受訪者：這個是(族語 00:08:06.22)。

訪談者：(族語 00:08:07.55)。

受訪者：(族語 00:08:09.02)。

訪談者：這個是整巾架。

受訪者：嗯。

訪談者：阿嬤它整巾的時候要怎麼整那個線？

受訪者：什麼線都可以啊。

受訪者 2：(族語 00:08:25.55)。

訪談者：它怎麼繞？

受訪者：要給你看怎麼繞嗎？

訪談者：好啊，妳是幫我示範一下，麻煩妳。

受訪者：這個沒有的話不行啊。

訪談者：阿嬤這個是妳整理好的香蕉絲？

受訪者：對啊，香蕉絲，就像這樣繞這樣。

訪談者：它這中間都要套住那個線是不是？

受訪者：這個線喔？

訪談者：每次都要交叉過去喔？

受訪者：對啊，繞兩次就繞一個就拉這個線。

訪談者：繞一次就纏一次那個線。

受訪者：嗯，這樣。

訪談者：這邊是像一個八字是不是？

受訪者：這個有打結。

訪談者：打結，交叉過來。

受訪者：要拿這個線就不要打結，這樣一直就可以了。

訪談者：如果這中間有放線，這邊可以打結。

受訪者：就現在的打結了，沒有那個線，就是這樣，現在你沒有打結了，就拿一個線啊。

訪談者：放進去這樣子。

受訪者：嗯嗯，這樣第一次要打結啊，第二次是沒有打結。

訪談者：第二次沒有打結。

受訪者：拿這個線啊，第一次要打結。

訪談者：沒有放線的時候要一次結。

受訪者：對。這樣。

訪談者：通常這個需要弄多久？

受訪者：這個？

訪談者：嗯，這整個線把它弄完就可以了嗎？還是看妳要編多長？

受訪者：這邊很寬的話到這邊啊。

訪談者：一直到這上面來喔？

受訪者：如果不要織很寬的話，不要很多這樣。

訪談者：就看妳要編多少編多長，決定說妳這個要整理多少這樣子？

受訪者：對啊。

訪談者：這個整巾完之後就可以開始編了？

受訪者：嗯。

訪談者：好，阿嬤這邊先坐，太辛苦了。

受訪者：我的腳不會走這樣，就在那邊好了。

訪談者：那邊繞好就可以拿過來開始織了。

受訪者：繞好了就拿出來啊，拿出來就到這邊，到這邊做啊。

訪談者：就開始這邊可以編織了，那妳們香蕉是大概都是幾月份的時候可以收？

受訪者：三月。

訪談者：三月份才可以收。

受訪者：三月到九月也可以，三月到九月一直拿香蕉也可以啊。

訪談者：都可以收香蕉。

受訪者：對。

訪談者：香蕉它有要什麼品種嗎？還是說一般的香蕉都可以？

受訪者：還沒有（族語 00:14:50.49），怎麼講？

受訪者 2：一般的香蕉就可以了，就是還沒有結那個包。

訪談者：還沒結那個什麼？

受訪者 2：對啊，結了那個就脆了，不行。

受訪者：還沒有，嗯。

受訪者 2：就是還沒有生過的就是了，就是我們講那個什麼。

受訪者：有生的不行啦。

受訪者 2：以人來講是婦女。

訪談者：呵呵呵，沒有生就還沒有結果，很嬌的那種。

受訪者：對啊。

訪談者：所以還沒長大那種，沒有結果那種。

受訪者 2：還沒有結果之前可以用，結果之後就不行。

訪談者：結果之後就不可以了。

受訪者：不行。

訪談者：那個是會？

受訪者：很容易斷掉。

訪談者：很容易斷喔。

受訪者：嗯。

訪談者：阿嬪這樣一棵可以收多少香蕉絲？量多嗎？

受訪者：一點點啊，要刮香蕉的話，有別的沒有那個香蕉絲啊。

受訪者 2：不是啦，它那個有時候一般香蕉是不多啦，它也不是每天都可以採，因為有多少枝，你一般來種的話，一般它一直種滿以後一直長大，我要用的時候用一兩棵三棵就可以做很久，也有十幾天，做完以後再重新再去砍，砍了以後還要再刮，刮了以後（族語 00:16:40.35）。

受訪者：砍好了就要刮，要剝皮再刮。

訪談者：再刮喔。

受訪者：先剝皮啊，那個香蕉就要剝皮啊，剝好了要刮。

訪談者：要刮，是裡面跟外面都要刮。

受訪者 2：不是，他就整棵那個拿下來以後，整棵砍掉那個，把需要的部分留起來再給它剝，她講的剝開是本來是一片一片黏著，這樣剝，剝完以後再切。

訪談者：再切。

受訪者 2：切十公分左右，沒有很寬啦，十公分左右。

受訪者：切好了才刮。

受訪者 2：切完了就是分好幾個，一片刮完以後，差不多那麼寬嘛，再切就是很小就很短，切完以後剝完再切，切完以後還是刮。

訪談者：再刮喔。

受訪者 2：刮它裡面，忘了叫什麼名字了。

訪談者：阿嬪是刮它裡面那個？

受訪者：對啊，外面就可以拿。

受訪者 2：（族語 00:18:07.16）。

受訪者：兩片？

受訪者 2：（族語 00:18:11.19）不行啦，只有裡面而已啦。

受訪者：他說裡面的不行啊。

受訪者 2：(族語 00:18:15.86)。

受訪者：要丟掉啊。

訪談者：裡面的要把它去掉就對了。

受訪者：對。

受訪者 2：光亮的部分，外面那個。

訪談者：一粒粒的那個。

受訪者 2：亮亮的部分。

訪談者：所以阿嬤妳是把它裡面去掉。

受訪者：對啊丟掉啊，就只有外面的皮拿去曬啊，刮好了就拿去曬啊。

訪談者：曬要曬多久？

受訪者：就一天就乾了。

訪談者：一天就乾了喔？

受訪者：嗯。

受訪者 2：不能讓它脆，乾的那個。

訪談者：不能全乾這樣子？

受訪者 2：陰乾最好啦。

訪談者：阿嬤就不能夠太乾喔？如果太乾它是很容易…？

受訪者 2：碎掉啊。

訪談者：斷掉。

受訪者 2：(族語 00:19:01.65)

受訪者：是也差不多曬一個小時就可以收了，

受訪者：還沒有。

受訪者 2：陰乾啦。

訪談者：把它陰乾就對了喔。

受訪者 2：嗯，晾乾啦。

訪談者：曬太乾就容易斷掉就不能用。

受訪者：嗯。

訪談者：阿嬤那妳曬好之後再做怎樣的處理？

受訪者：就我們再五六個香蕉才可以做一條布啊，一條布啊這樣。

訪談者：所以曬乾之後就可以編是剝皮是不是？剝一絲一絲的？

受訪者：還要切，切很小很小的，就接…。

訪談者：接線是不是？

受訪者：接線還沒有。

訪談者：還沒喔？

受訪者：還沒有，先…。

訪談者：把它剝？

受訪者：先剝開，剝一片一片的再接線。

訪談者：所以妳是一片這樣子要先把它剝開變一條一條。

受訪者：嗯，就再接線，接線好了就滾一滾，滾好了就去那邊繞啊。

訪談者：所以這個算是最後面一個步驟了，整巾這個？

受訪者：嗯。

受訪者 2：第一個是那個啦，剪，第二個是剝皮，剝皮以後第三個是刮，刮完以後是曬，曬完以後分絲，分絲完以後就接，接完以後滾球。

訪談者：像剛剛那樣一捆一捆的是不是？

受訪者 2：就滾球嘛，它方便那個要裡面的要細的話，可能會碰到會打結啦。

受訪者：會打結，容易打結。

訪談者：容易打結喔。

受訪者 2：細完以後就看那個量夠了，就可以做了，做一件或是兩件就看自己了，過了以後就開始準備要做整巾啊，整巾就是像剛剛那個要看多長，一般來講差不多這麼長而已，因為它細的是...。

訪談者：這樣大概有一公尺了喔？阿嬪現在用的這個差不多有一公尺了喔？

受訪者 2：有一米多一點啦，差不多一米啦一米左右。

訪談者：阿嬪那步驟很多耶。

受訪者：對啊很多。

訪談者：這樣一整個步驟下來要一兩天嗎？

受訪者 2：不只。

受訪者：不只喔？

受訪者：不只這樣，我刮香蕉就要刮一天。

受訪者 2：刮一天啦。

訪談者：就刮一天了。

受訪者：嗯。

訪談者：那完全是阿嬪自己手工耶。

受訪者 2：對啊。

受訪者：嗯。

訪談者：這樣剝很辛苦。

受訪者：沒有辦法，自己的工作啊就是這樣。

受訪者 2：那機器也沒辦法用啦。

訪談者：沒辦法用那個收喔。

受訪者 2：因為它那個都要靠經驗去做，把不好的削掉，就有時就會斷掉啦。

訪談者：很容易把它削太薄。

受訪者 2：對，要刮到那個快透明耶。

訪談者：那真的要很有經驗耶，像阿嬪這種。

受訪者 2：我們練習一棵就可能快要報銷一半以上。

訪談者：大哥有做過嗎？

受訪者 2：我有刮過，不會刮。

受訪者：就刮後就斷掉啦。

訪談者：阿嬤有教過大哥。

受訪者 2：沒有。

受訪者：他自己看啊。

訪談者：他都看妳這樣子。

受訪者：嗯。

訪談者：那阿嬤整巾好之後就可以拿過來這邊開始邊做編織了？

受訪者 2：對。

訪談者：阿嬤那妳編織的工具可不可以幫我做個介紹？沒關係。

受訪者 2：用嘎瑪蘭的發音啦，這個叫什麼？

受訪者：我講嘎瑪蘭的話。

訪談者：好。

受訪者：(族語 00:04:29.16)。

訪談者：這個做什麼用？

受訪者：我們的腳要這樣啊，要這樣，織布的是在這裡啊。

訪談者：它那個是要頂著腳。

受訪者：對對，就我們織布的布是在這裡，這個是這樣，一直滾滾滾，本來是很長啊，沒有滾的話我們就這樣很短啊這樣，所以要一直滾滾滾。

訪談者：所以香蕉是要滾在這個棍子上，阿嬤這個棍子叫什麼？

受訪者：這個是從這邊講啊。

訪談者：跟這個一樣嗎？

受訪者：不是，名字是不一樣，(族語 00:05:22.45)。

訪談者：(族語 00:05:24.10)。

受訪者：我們講嘎瑪蘭的話。

訪談者：好。

受訪者：然後(族語 00:05:31.72)。

訪談者：嗯。

受訪者：然後(族語 00:05:35.81)。

訪談者：嗯。

受訪者：然後(族語 00:05:39.61)。

訪談者：嗯。

受訪者：然後(族語 00:05:42.60)(族語 00:05:44.66)。

訪談者：(族語 00:05:45.41)。

受訪者：(族語 00:05:45.98)，然後(族語 00:05:47.80)，然後(族語 00:05:50.93)，然後(族語 00:05:53.96)。

受訪者 2：夾子。

訪談者：夾子。

受訪者：嗯。(族語 00:05:59.05)我們再...。

受訪者 2：再講一次看看。我也不知道這個。

受訪者：(族語 00:06:10.71)。

受訪者 2：(族語 00:06:11.55)是要講撐腳的意思。

訪談者：撐腳用的。

受訪者：(族語 00:06:15.11)就是在這邊要固定。

訪談者：要固定的。

受訪者：這個是(族語 00:06:23.55)，這樣滑過來滑過來這樣。

受訪者 2：交換。

受訪者：這個(族語 00:06:29.38)這是這樣進去啊。

受訪者 2：交叉用的。

訪談者：交叉用的。

受訪者 2：因為你那個不動的話，它還是一直在那邊，就沒有辦法去穿啊，她拉完以後她弄穿起來變成又交叉了，再換這邊這樣。

訪談者：所以她需要用到這個？

受訪者 2：對，這個。

受訪者：(族語 00:06:54.66)。

受訪者 2：這個弄完以後，交叉完以後把它插進去拉緊，拉緊、放完以後放進去又把那個什麼(族語 00:07:09.61)，就是把它用的跟那個交叉用的那個，交叉完以後要用一個東西壓住，要不然它就一條的話沒有辦法有交叉的空間，要不然它怎麼交叉，那個橫的那個叫(族語 00:07:26.78)就是增加一個交叉用的線。

訪談者：交叉的線。

受訪者 2：交叉的線的一個那個…。

受訪者：(族語 00:07:37.13)。

受訪者 2：因為它是這樣平行的，一定要有一個東西在那個嘛。

訪談者：交叉這樣子。

受訪者 2：交叉。

訪談者：所以最後面阿嬤那個是？

受訪者 2：夾。

訪談者：夾的。

受訪者：(族語 00:07:55.75)。

受訪者 2：夾，就是因為妳那個弄了以後，弄到妳這個有一個距離後，妳手伸不到太長了，再又把它捲起來，在這邊放就放掉，就是妳要的部分放前面，就是那一點點，做好的就把它捆到往裡面去。

訪談者：做好的部分。

受訪者 2：一個樹這樣一直像這樣轉，所以做好的部分就是把它收進去，因為我這邊可能不方便這樣拉，所以說這個地方的再把它收回來，從那個夾子那邊夾住以後再轉。

訪談者：編織好的阿嬤就可以捲起來。

受訪者 2：嗯，捲這樣。

訪談者：就不會太長一直...。

受訪者 2：對啊，妳永遠都是固定它就是要轉，一定要給它轉。

訪談者：所以阿嬤這些都是妳編織的時候會用到的工具？

受訪者 2：一定要有的。

受訪者：嗯。

訪談者：現在用這種傳統編織的還多不多？

受訪者：沒有啊。

訪談者：沒有了喔。

受訪者 2：沒幾個啦，不多啦。

訪談者：剩下阿嬤。

受訪者 2：嗯，有啦工坊。

訪談者：工坊那裡。

受訪者 2：工坊也有，它不會給你照。

訪談者：有我問過了。阿嬤有去工坊那邊過？

受訪者：就是不能問耶，在工坊那邊不能問，不要跟你講啊。

訪談者：我有去問。阿嬤在那邊待多久？

受訪者：有兩年。

訪談者：兩年多喔？那邊工坊成立多久了？

受訪者：我們以前的沒有在那邊，我們有工坊啊。

訪談者：是不是在下面那裡？

受訪者：嗯嗯。

受訪者 2：(族語 00:09:44.36)以後，嗯。

訪談者：在(族語 00:09:44.04)那個。

受訪者 2：嗯。

訪談者：它後來就改到這邊。

受訪者 2：嗯，這邊以後，先找學校借用學校。

訪談者：嗯。

受訪者 2：在學校這邊做，這邊有租那個空間在用是不是，空屋啊。

訪談者：就是在利用那個空屋這樣子。

受訪者 2：嗯嗯。

訪談者：嗯，所以阿嬤在那邊待過兩年？

受訪者：對。

訪談者：阿嬤這樣是當師傅級了？呵。

受訪者：沒有啊。

訪談者：呵。

受訪者：有博士啦。

訪談者：阿嬤那麼客氣，所以阿嬤現在大部分都是用那種改良式的機器了，用那種鋁製的？

受訪者：嗯嗯，對啊，沒有用這個啊。

訪談者：很少用這個了喔。

受訪者：很少用這個。

訪談者：嗯～因為我在其它像泰雅，他們也沒有用這種了，他們是用那種鐵製的。

受訪者：對啊。

受訪者 2：他是以經濟的目的啊，經濟...

訪談者：嗯嗯。

受訪者：其實很少用這個。

訪談者：做這個阿嬤這邊腰會不會很吃力？

受訪者：很痠啊，很痛啊，就沒有辦法啊。

訪談者：要一直坐著喔。

受訪者：嗯。

訪談者：所以一天。

受訪者：覺得很累了就休息嘛。

訪談者：呵呵呵。

受訪者 2：腳你看不能伸直嘛，不能彎呀。

訪談者：撐著喔。

受訪者 2：撐著，你拉住要撐著啊。

訪談者：就像阿嬤那天那樣編的時候。

受訪者 2：嗯。

訪談者：那姿勢很累耶。

受訪者：很累，就是很累就休息啊這樣。

訪談者：喔那也編了五十多年耶。

受訪者：嗯，五十多年也沒有常常在做這個工作。

訪談者：有編興趣了這樣子。

受訪者：沒有常常的啊。

訪談者：阿嬤那妳編好的東西是自己賣？還是會透過工坊？

受訪者：自己賣啊，有人要的話，自己賣。

訪談者：自己賣喔。

受訪者：嗯。

訪談者：妳通常會編什麼樣的作品？

受訪者：隨便啊。

訪談者：比較常編的是像那個袋子嗎？還是有其他東西？

受訪者：做那個袋子啦，做什麼也可以啊。

訪談者：都可以喔。

受訪者：嗯。

訪談者：嗯。妳現在還會自己去採香蕉樹嗎？還是現在都是用妳之前用的那個棉絲的？

受訪者：我喔，棉啊。

受訪者 2：(族語 00:12:12.45)兩個都有。

訪談者：兩個都有喔。

受訪者：那個這個有棉線的話也可以，可以用棉線啊，有香蕉用香蕉，可以用香蕉絲啊。

訪談者：兩個都可以交互利用喔。

受訪者：對對。

訪談者：阿嬪那妳這種編織有沒有什麼編織的手法？像泰雅他們是菱形織或者是...？

受訪者：跟泰雅不一樣。

受訪者 2：不一樣。

訪談者：不一樣喔？

受訪者 2：我們是平織的。

訪談者：平織的。

受訪者 2：嗯，平織的。

受訪者：嗯，跟泰雅的不一樣。

訪談者：跟泰雅的不一樣喔，阿嬪妳上次看妳好像是平織的比較多。

受訪者 2：對，一般是平織啦。

訪談者：嗯～阿嬪妳會自己設計圖案嗎？有辦法設計圖案嗎？

受訪者：不會，我不會圖案，呵呵呵。

訪談者：呵呵呵。它這種香蕉絲是不是很難去設計圖案？

受訪者 2：因為它那個沒有染啊，就是天然的那個。

訪談者：嗯嗯。

受訪者 2：就沒有...。

受訪者：有染的話可以圖案啊，就沒有染的話...。

訪談者：沒有染喔。

受訪者：嗯沒有圖案。

訪談者：阿嬪如果染可以染什麼顏色？

受訪者：有要什麼顏都可以啊。

訪談者：比較常用的是哪些顏色？比較常看到的。

受訪者：就是，我很懶的染染線啊，就不沒有做那個染的。

訪談者：阿嬪比較少做染線？

受訪者：嗯。

訪談者：哦～阿嬪妳們傳統女生的衣服，是不是有黑色跟白色比較多？

受訪者：就是黑黑...。

訪談者：黑的。

受訪者：白色的有。

訪談者：那個是用染的嗎？還是說？

受訪者：那個衣服不是染的啊。

訪談者：不是染的喔。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：嗯～好。阿嬤妳現在有編織好的東西可以幫我介紹嗎？妳的作品。

受訪者：(族語 00:14:20.52)。

受訪者 2：(族語 00:14:21.15)。

訪談者：嘿，像妳那個袋子。

受訪者 2：(族語 00:14:23.84)。

受訪者：我沒有做什麼袋子啦。

受訪者 2：(族語 00:14:31.41)。

受訪者：沒有什麼袋子，像這個…。

受訪者 2：(族語 00:14:48.45)也可以啊。

訪談者：哦。

受訪者：這個袋子，我這樣做袋子啦，你看這個。

訪談者：阿嬤這個都是妳編的？

受訪者：嗯，這個麻袋是裝什麼東西。

訪談者：麻袋，像麻袋一樣。

受訪者：麻袋，呵呵。

訪談者：呵呵呵。

受訪者 2：布袋啦。

受訪者：麻袋。

受訪者 2：妳那個布袋。

受訪者：沒有什麼。

訪談者：哇，阿嬤妳這個有再接過喔？

受訪者：我這個也可以啊這個。

受訪者 2：這個是要兩個。

訪談者：它兩個接起來的是嗎？阿嬤？

受訪者 2：對啊。

受訪者：這個是(族語 00:15:36.59)。

受訪者 2：(族語 00:15:36.49)背袋。

訪談者：背袋。

受訪者：背袋。

受訪者 2：可以背的袋子。

訪談者：哦～。

受訪者：(族語 00:15:47.48)。

訪談者：哇，這個是像？

受訪者 2：你那個情人袋。

訪談者：情人袋。

受訪者：對啊，情人袋啊這個。

訪談者：阿嬤編的很漂亮喔。

受訪者：對。

訪談者：所以阿嬤這邊編好了，都是自己拿去賣這樣子？

受訪者：嗯嗯。

訪談者：是在海祭的時候嗎？還是豐年祭？

受訪者：豐年祭才有人買。

訪談者：豐年祭的時候喔。很漂亮耶。所以阿嬤妳編一個情人袋需要多久？

受訪者：這個要編那就不一定啊，不一定是一天，有時間就有做啊。

訪談者：有時間就做喔。

受訪者：嗯。

訪談者：嗯。

受訪者：不一定啊。

訪談者：不一定，呵呵，看妳自己。

受訪者：對啊。

訪談者：所以這個像是情人袋一樣了。

受訪者：嗯。

訪談者：這些花都是阿嬤妳自己編上去的，自己設計的嗎？

受訪者：對啊，都是手工製的。

受訪者 2：手工。

訪談者：喔，手工自己再縫上去喔？

受訪者：對，你看手工的。

訪談者：那不就妳自己要設計把它編上去囉？

受訪者：嗯。

訪談者：很厲害阿嬤，這個編的很漂亮耶。

受訪者：哪裡。這個是塑膠。

訪談者：那個是塑膠的。

受訪者：嗯，塑膠的這個，那是背袋。

訪談者：喔，這是背袋。

受訪者：嘿呀，有背啊，在後面背啊，這樣，背東西啊，這樣，呵呵呵。

訪談者：喔，它是背在後面的背袋。

受訪者：後面的背袋這樣。

訪談者：嗯嗯嗯～看起來很可愛耶。

受訪者：有背東西，我們以前讀書就要放我們的書。

訪談者：這就是書包喔，像以前

受訪者：對，我們的書包是這個。

訪談者：所以阿嬤那妳以前的書包就是妳媽媽幫妳編的？

受訪者：對。

訪談者：就像這個這樣子。

受訪者：我們的書包這樣用背的啊。

訪談者：嗯～那以前很多袋子都是自己用香蕉絲？

受訪者：對啊，自己用的。

訪談者：自己用喔。

受訪者：嗯，我們以前是沒有錢買布啊，就小孩子的背袋啊，也可以做小孩子的衣服。

訪談者：也可以喔。

受訪者：可以做衣服啊這個。

訪談者：呵呵。

受訪者：沒有錢啊，要做衣服。

訪談者：可以把它編成像衣服一樣？

受訪者：這樣啊。

訪談者：喔～。

訪談者：很多耶，阿嬤妳的作品很多啊。

受訪者：呵呵。

訪談者：這個是兩個接在一起的？

受訪者：嗯。兩、布一個，一條布。

訪談者：這個是一條布喔？

受訪者：嗯，一條布這樣弄啊。

訪談者：這個是一條布。

受訪者：不是兩條布，一條布。

訪談者：嗯～那編這個不就需要更久？

受訪者：嗯，這個？

訪談者：嘿，這個完成不是要做更久？

受訪者：要織布的話，三天。

訪談者：三天。

受訪者：要編這個袋子差不多半天就可以了。

訪談者：半天就可以，那阿嬤妳動作很快耶。

受訪者：呵。

訪談者：呵。

受訪者：以前我們的麻袋要放那個稻子、穀稻。

訪談者：對。

受訪者：穀稻那時候就我們沒有麻袋啊，用這個。

訪談者：這個也就是在田裡收割的時候可以用這個裝。

受訪者：對。

訪談者：稻穀。

受訪者：這個麻袋啊。

訪談者：就可以收割好的稻穀這樣子。

受訪者：嗯。

訪談者：那很多東西都要靠這個來編耶。哇，很漂亮，阿嬤真的很漂亮。

受訪者：哪有漂亮啊，現在小孩子這樣，袋子編這樣很漂亮。

訪談者：呵呵呵。

受訪者：小孩子。

訪談者：嗯。

受訪者：做小小的也可以啊。

訪談者：也可以喔。

受訪者：嗯。

訪談者：大概一半這樣子。

受訪者：嗯。

訪談者：可以像那個側背包。

受訪者：對啊，可以做背包啊。

訪談者：阿嬤那妳現在有教妳的女兒學習嗎？

受訪者：女兒有啊，有練習啊。

訪談者：她們也有在練習，跟著妳學這樣子。

受訪者：對啊。

訪談者：嗯～所以女生都還是要學這個喔？

受訪者：對，女生是可以教啊，男生是不要啦。

訪談者：男生還是不要喔，呵呵。

受訪者：這個不是男生的工作啦。

訪談者：不適合喔。

受訪者：嗯。

訪談者：阿嬤妳坐著一下。

受訪者：呵呵，這個塑膠就隨便，就做那個香蕉絲，買這個塑膠做袋子。

訪談者：這個塑膠也是用編的？

受訪者：嗯。

訪談者：妳自己編喔？

受訪者：對啊。

訪談者：哇，塑膠也可以編成這個樣子喔？

受訪者：可以。

訪談者：哇。

受訪者：這塑膠。

訪談者：阿嬤妳很多才多藝耶。

受訪者：嗯。

訪談者：所以這也是像妳用那個(族語 00:03:15.27)來編織？

受訪者：還是這樣啊。

訪談者：還是要先整巾喔？

受訪者：嗯嗯，先整巾啦。

訪談者：塑膠會比較方便喔？

受訪者：塑膠比較方便，也是沒有接線啊。

訪談者：直接就可以編了喔。

受訪者：嗯，不像這個香蕉一直接線啊。

訪談者：那阿嬤還好，妳女兒也有在學喔，呵。

受訪者：呵。

訪談者：阿嬤妳先坐著休息一下。

受訪者：好。

訪談者：所以阿嬤妳這個可以編背心？

受訪者：嗯。

訪談者：它要怎麼編？

受訪者：啥？

訪談者：怎麼編織？妳打算怎麼用？

受訪者：就是做背心啊，好像那個這樣的背心啊，如果要做袖子的話，不太好，做成背心這樣很好。

訪談者：嘎瑪蘭的衣服裡面是不是很多都是做背心？

受訪者：嗯嗯。

訪談者：很少有袖子喔？

受訪者：嗯。

訪談者：所以妳現在這個妳打算要做背心來用？

受訪者：老人是有袖子啦，老人的衣服有袖子。

訪談者：老人家才可以有袖子？

受訪者：嗯嗯。

訪談者：年輕的不行？

受訪者：年輕是那個有袖子不好看啊，還是背心比較好。

訪談者：所以從衣服也可以看出他是老人家還是年輕的，老人家才可以有袖子？

受訪者：嗯。

訪談者：比較長輩的。

受訪者：老人家有袖子比較很好。

訪談者：所以阿嬤妳現在打算這個來當背心，做背心？

受訪者：做背心。

訪談者：這個是半成品？

受訪者：什麼半成品？

訪談者：就是還沒有做完的，做到一半。

受訪者：還沒有做衣服啊。

訪談者：還沒開始喔？

受訪者：還沒有。

訪談者：所以妳先把它整理出來這樣子。

受訪者：嗯對。

訪談者：哇，做一件那不就要用很多？

受訪者：嗯，這樣就好了啊，這個衣服。

訪談者：這樣材料就夠了？

受訪者：這樣的材料也可以啊，想怎麼弄就怎麼弄，隨自己的想法去做。

訪談者：阿嬤自己構思喔。

受訪者：嗯。

訪談者：自己想怎麼做。

受訪者：對啊，自己想啊。

訪談者：所以香蕉絲都是這種顏色，沒有染色喔？

受訪者：沒有，染的話會紅紅啊，也會綠色的啊。

訪談者：它會紅紅的喔。

受訪者：這個我染的，不一樣。

訪談者：這是阿嬤妳染的。

受訪者：那個檳榔什麼，那個圓圓在裡面。

訪談者：用檳榔那個材料來醃？

受訪者：嗯。

訪談者：所以這個是比較偏咖啡色喔，紅的？

受訪者：黑黑。

訪談者：黑黑的。

受訪者：(族語 00:02:56.74)這個黑黑，這個比較很好。

訪談者：噢，所以檳榔可以當作染料喔？

受訪者：對，對啊。

訪談者：哇，阿嬤這個是？

受訪者：老檳榔啦。

訪談者：老檳榔喔。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：所以它就染出來像這樣子黑黑的。

受訪者：用煮啊，煮熟了才才染這個線啊。

訪談者：那檳榔要先煮過？

受訪者：嗯。

訪談者：還是？

受訪者：沒有煮怎麼染。

訪談者：它就不能染色上去。

受訪者：嗯。

訪談者：這樣子通常要多久？

受訪者：那個檳榔喔？

訪談者：嗯。

受訪者：染一個晚上也可以，一直放在裡面，就可以用啊。

訪談者：所以檳榔先煮過以後，它就會有那個顏色出來。

受訪者：對。

訪談者：然後再把那個香蕉絲放到裡面讓它泡。

受訪者：這個線啊，拿到裡面泡水啊。

訪談者：泡那個妳煮過的檳榔水這樣子。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：所以是先邊煮邊讓它泡是不是？還是要先煮好才可以泡？

受訪者：煮好以後再泡啊。

訪談者：再泡喔。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：所以它泡大概一天就可以了？

受訪者：對，一天也可以啊。

訪談者：一天也可以喔。

受訪者：嗯嗯，一天就拿出來曬乾啊。

訪談者：曬乾然後之後再像妳這樣整巾。

受訪者：嗯嗯，拿出來曬乾，乾了就這樣啊。

訪談者：它是用檳榔的喔。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：阿嬤，如果是紅色的它會是用什麼？

受訪者：紅色的，紅紅的。

訪談者：原本是紅紅的喔？

受訪者：嗯，紅紅的。

訪談者：呵呵呵。

受訪者：就掉下來的啊，那個紅紅的就掉下來那個檳榔。

訪談者：檳榔那個籽是不是？

受訪者：對啊，就我們拿回來就它的裡面的，裡面不是有圓圓的嗎？

訪談者：嘿。

受訪者：它的皮是丟掉，它的皮丟掉啊。

訪談者：嘿。

受訪者：只有那個裡面圓圓的啊。

訪談者：就是那個...。

受訪者：嗯。

訪談者：檳榔籽是不是？

受訪者：嗯。

訪談者：成熟那個掉下來的？

受訪者：對對，給它剝開再煮啊。

訪談者：噢，要先把它剝開再來煮。

受訪者：煮熟了就可以染啊。

訪談者：它就有顏色出來喔。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：所以阿嬤妳這個也是自己手工去染耶？

受訪者：對啊。

訪談者：很辛苦耶。

受訪者：呵。

訪談者：好，阿嬤妳坐一下，休息一下沒關係。

受訪者：好。

訪談者：這不一樣？

受訪者：有編好了再弄，再自己…怎麼講啊？哈哈哈。

訪談者：就是把這個慢慢的圈起來喔？

受訪者：嗯嗯。

訪談者：它這個是從這邊開始繞是不是？

受訪者：對對對，一直繞一直繞啊。

訪談者：從這裡開始一直往外面繞出來。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：阿嬤那妳旁邊怎麼固定？會用這個把它編起來是不是？

受訪者：就是像辮子啊，先編啊，編好了再弄、再繞啊。

訪談者：就慢慢繞出來這個。

受訪者：這個一辮一辮啊。

訪談者：有先編好了喔。

受訪者：嗯。

訪談者：帽子在嘎瑪蘭裡面會常用到嗎？以前有在戴帽這種習慣嗎？

受訪者：豐年祭才用這個帽子。

訪談者：豐年祭的時候才會用到。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：也是像這種形狀的？

受訪者：也可以啊，如果我們常常用帽子也可以啦，現在沒有用這個帽子。

訪談者：現在沒有了喔。

受訪者：沒有用這個帽子，豐年祭才有。

訪談者：所以它要在豐年祭八月份的時候才會戴。

受訪者：我們戴帽子是我們買的帽子，要用啊。

訪談者：現在是用買的？

受訪者：嗯。

訪談者：比較少自己編的。

受訪者：對啊，我們自己編的沒有在戴。

訪談者：沒有戴，呵呵呵。

受訪者：買的帽子是有啊。

訪談者：阿嬤那年紀不一樣的帽子會不會不一樣？

受訪者：不一樣。

訪談者：長輩的話帽子是什麼形狀？

受訪者：一都樣啦。

訪談者：年輕跟長輩？

受訪者：年輕跟長輩一樣啦。

訪談者：差不多？

受訪者：也可以用啦這個。

訪談者：都可以用啦這個。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：阿嬤自己編手真的很巧耶。

受訪者：呵呵。

訪談者：阿嬤妳先坐著休息一下，所以妳平常就是在家有空閒就做編織這樣子？

受訪者：啥？

訪談者：自己編？

受訪者：自？

訪談者：對，平常的時候。

受訪者：平常有自己編啊。

訪談者：常常編喔，上次來看妳有在編耶。

受訪者：對啊，編那個什麼線啊，什麼麻線啊。

訪談者：麻線。

受訪者：嗯，我編好了那個麻線啊。

訪談者：阿嬤也會用麻線來做編織？

受訪者：可以啊。

訪談者：也可以喔。

受訪者：嗯。

訪談者：噢，那阿嬤都是妳自己把它想出來再做編織耶。

受訪者：對啊，有線的話可以編織啊。

訪談者：所以妳什麼線，只要是線都可以編？

受訪者：嗯嗯。

訪談者：麻的、棉的、香蕉絲也可以。

受訪者：有線的話可以編啊。

訪談者：阿嬤真的很厲害耶。

受訪者：編好了，上一次你來，你來我有織布嗎？
訪談者：我上次來看妳在織那個。
受訪者：那個麻線喔，不是喔？
訪談者：不是這個。
受訪者：不是，喔～。
訪談者：是棉的。
受訪者：這邊。
訪談者：妳做那個桌巾的。
受訪者：那個是孫子帶去了，我孫子拿去台北。
訪談者：拿去台北了喔。
受訪者：要蓋那個桌子喔。
訪談者：桌巾對不對？
受訪者：對。
訪談者：喔。
受訪者：拿回去了，他帶去台北了。
訪談者：他已經拿上去台北了。
受訪者：這個一樣啊。
訪談者：這個也是一樣的？
受訪者：嗯，這樣。拿去台北了那個。
訪談者：這個也是麻的？
受訪者：麻線啊。
訪談者：麻線喔。
受訪者：嗯。
訪談者：噢，阿嬤這個顏色是妳自己設計加進去的？
受訪者：嗯。
訪談者：紅的跟...。
受訪者：這個線不夠，就加這個不一樣的線。
訪談者：編這個一條要多久？
受訪者：要編織喔？
訪談者：會不會要一個禮拜？
受訪者：沒有，這個是很好編啊，不像那個香蕉絲啊。
訪談者：很麻煩喔？
受訪者：會斷。
訪談者：香蕉絲很容易斷喔？
受訪者：嗯，這個是不會斷嘛，就...。
訪談者：嗯。
受訪者：差不多，兩天就好了。
訪談者：兩天就好了喔？

受訪者：嗯，這個。

訪談者：所以這種麻的比較好編？

受訪者：嗯嗯。

訪談者：香蕉絲容易斷喔。

受訪者：嗯嗯，容易斷。

訪談者：嗯。

受訪者：很爛的話那個線就是。

訪談者：比較辛苦喔。

受訪者：使用香蕉絲需要很多工耶。

訪談者：所以阿嬤就像妳說要先收割，然後又要刮。

受訪者：對。

訪談者：又要分絲。

受訪者：對。

訪談者：又要曬，又要接線。

受訪者：對。

訪談者：吼，步驟很多耶。

受訪者：步驟很多。

訪談者：現在年輕的應該不太能吃苦喔。

受訪者：嗯。

訪談者：阿嬤這個打算拿來當桌巾用？

受訪者：啥？

訪談者：這個。

受訪者：也是可以，沒有，沒有線啊，也一定要兩條布嘛。

訪談者：嘿。

受訪者：這個一條布不行啊。

訪談者：妳還要再接喔？

受訪者：還要啊，還要接啊。

訪談者：那要接這麼長喔？

受訪者：兩條布比較好。

訪談者：好阿嬤那我們先休息一下。

受訪者：好。